

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ЧОУ ВО «МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебно-методического
управления

« 31 » августа 2015 г.



А.А.Бодров

УТВЕРЖДАЮ

Директор по учебной и
воспитательной работе

« 31 » августа 2015 г.



В.И.Дровяников

ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Разработан в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования

Направление 45.03.02 – «Лингвистика»;

Квалификация выпускника – бакалавр;

Форма обучения – очная, очно-заочная, очно-заочная (ускоренное обучение на базе ВПО)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании Учебно-методической комиссии направления подготовки

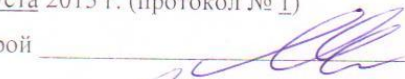
« 28 » августа 2015 г.

Руководитель образовательной программы _____ Молчкова Л.В.



Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода « 27 » августа 2015 г. (протокол № 1)

Заведующий кафедрой _____ Л.В. Молчкова



Составитель _____ К.К. Пилюсян



1. Цели и задачи прохождения производственной практики.

Целью производственной практики является углубление языковых знаний, развитие навыков анализа языковых средств, расширение словарного запаса, углубление и расширение знаний и навыков употребления лингвистических явлений и формирование у обучающихся речевой, языковой и коммуникативной компетенций, уровень развития которых позволяет использовать иностранный язык как средство межкультурного общения, так и для целей самообразования.

Тип производственной практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики:

стационарная.

Срок практики определяется в соответствии с ФГОС 3+ и ОП ВО по направлению 45.03.02 – «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведения» и составляет 2 недели. Производственная практика может проводиться во внешних организациях и в структурных подразделениях ЧОУ ВО «Международный институт рынка».

Целями и задачами освоения производственной практики является получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Производственная практика входит в Блок 2 «Практики», который в полном объеме относится к вариативной части программы (Подпункт 5.2.1 Положения о Министерстве образования и науки Российской Федерации, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 3 июня 2013 г. N 466 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 23, ст. 2923; N 33, ст. 4386; N 37, ст. 4702; 2014, N 2, ст. 126; N 6, ст. 582; N 27, ст. 3776).)

Практика определяет направленность (профиль) программы бакалавриата. Раздел ОП ВО «Производственная практика» включает производственную практику и преддипломную практику. Набор практик определен организацией в объеме, установленном ФГОС 3+. Практика является обязательной для освоения обучающимися.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОСЗ+ по направлению подготовки ВО «Лингвистика»:

общефессиональные компетенции (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

профессиональные компетенции (ПК):

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)

4.1. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Виды учебной работы	Формы обучения	Всего часов	ЗЕТ	Семестры			
				7,	8,	10	
				Количество часов в семестр			
Общая трудоемкость дисциплины	очная	108	3			108	
	очно-заочная	108	3				108
	очно-заочная (2 ВО)	108	3		108		
Аудиторные занятия	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Лекции	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Практические занятия	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Самостоятельная работа	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Курсовая работа (проект)	очная						
	очно-заочная						

	очно-заочная						
Вид итогового контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен)	очная					зачет с оценкой	
	очно-заочная						зачет с оценкой
	очно-заочная (2 ВО)				зачет с оценкой		

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (очная, очно-заочная, очно-заочная на базе 2 ВО формы обучения).

4.2. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1. Организация практики.

Руководство прохождением практики обучающихся осуществляется преподавателем кафедры теории и практики перевода и руководителем практики от принимающей организации.

Руководитель производственной практики от кафедры контролирует своевременность сдачи и качество выполнения отчета студентом. Вид контроля: отчетная конференция по итогам прохождения практики.

Порядок прохождения практики и ее содержание определяется планом, разработанным обучающимся совместно с руководителем практики от принимающей организации.

В качестве места прохождения учебной практики могут выступать различные компании и организации. Также учебная практика может проводиться в структурных подразделениях ЧОУ ВО «Международный институт рынка».

При выборе мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья учитывается состояние здоровья и требования по доступности.

Обучающийся обязан в установленный срок (2 недели) пройти производственную практику в объеме 108 часов, предусмотренном программой, а по окончании срока практики представить на кафедру отчет и дневник о прохождении производственной практики.

Отчет о прохождении практики принимается комиссией, состоящей из преподавателей факультета лингвистики. Оценка по практике выставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

2. Содержание практики.

Практика готовит обучающихся к профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Она является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении или на предприятии. Практика носит комплексный характер, что требует от обучающегося мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний. Производственная практика обучающихся может иметь различные формы организации в зависимости от требований конкретной организации: последовательный перевод, двусторонний перевод, перевод с листа, письменный перевод различных типов текстов: технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации (контракты, рекламации, уведомления, напоминания, рекламные проспекты, акты экспертизы, платёжные поручения и т.п.), статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов, документации по различным проектам с внешним финансированием (заявки на гранты, текущая документация по международным проектам, финансируемым иностранными организациями), перевод телефонных переговоров с иностранными партнерами. Возможны комбинированные формы: сочетание устного и письменного переводов сообразно с видом деятельности принимающей организации.

3. Содержание отчета.

Отчет должен содержать:

- индивидуальное задание для прохождения практики;
- дневник прохождения практики;
- отчет о прохождении практики;
- материалы, подготовленные в ходе практики;
- характеристику-отзыв руководителя практики от принимающей организации;
- отзыв руководителя практики от выпускающей кафедры.

4. Подведение итогов практики

После окончания практики, обучающийся представляет на кафедру теории и практики перевода отчет и дневник, оформленные в соответствии с установленными требованиями.

По итогам проведения производственной практики проводится отчетная конференция, в ходе которой обучающиеся докладывают о результатах прохождения практики.

По итогам прохождения практики на основании предоставленного отчета и выступления на отчетной конференции оценка по производственной практике выставляется преподавателем кафедры в ведомость и в зачетную книжку студента.

5. Методические указания по оформлению отчета.

Отчет по практике выполняется на листах бумаги формата А4 в машинописном виде. Поля: 20 мм – сверху, снизу, справа, слева. Шрифт: размер (кегель) – 14; тип - Times New Roman. Текст печатается через полуторный интервал. Страницы нумеруются сквозной нумерацией за исключением титульного листа и листа содержания. Нумерация проставляется в верхнем правом углу страницы.

Отчет по практике должен содержать:

- титульный лист (Приложение №1);
- содержание;
- задание на практику (Приложение №2);
- дневник прохождения практики
- отзывы руководителя практики от организации и руководителя практики от выпускающей кафедры (Приложение №3);
- собственно текст отчета, включающий введение (информация об организации и видах переводов, выполненных обучающимся), основную часть (отчет о выполненном индивидуальном задании) и заключение (выводы).
- образцы материалов, подготовленных в ходе практики.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении производственной практики используются различные традиционные и инновационные интерактивные технологии: профессиональный тренинг, разбор конкретных ситуаций, мастер-классы экспертов-специалистов и другие.

6.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Критериями оценки результатов практики являются: качество выполнения задач, предусмотренных программой практики (на основании отзыва-характеристики руководителя от принимающей организации, отзыва руководителя практики от выпускающей кафедры);

наличие и своевременность представления отчетных документов; содержание отчетных документов, представленных студентом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

а) основная литература:

1. Аверченков В.И. Основы научного творчества: учебное пособие 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/93347/>
2. Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. Научно-исследовательские работы: курсовые, дипломные, диссертации: общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2015. - 120с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=273525
3. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Флинта, 2012. - 280с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364227
4. Коэн М.Р. Введение в логику и научный метод. - Челябинск: Социум, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/55933/>
5. Лысова Т.В. Культура научной и деловой речи. Учебное пособие - М.: Флинта, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/83385/>
6. Рузавин Г.И. Методология научного познания: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Юнити-Дана, 2015. - 287с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115020

б) дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики / Сост. Л.Н.Чурилина. – М.: Флинта; Наука., 2006. – 416 с.
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк). – М.: Просвещение, 1966. – 304 с. (Электронный вариант в свободном доступе).
3. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968.
4. Греймас А. Структурная семантика: поиск метода. – М: Академический проект, 2004.
5. Кузнецов Р.Г. Научное наследие Женевской лингвистической школы. М.: Знак, 2010.
6. Распопов И.П. Методология и методика лингвистических исследований. – Воронеж: ВГУ, 1976. – 112 с.
7. Серебренников, Б. А. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. – М.: 1973. – 318 с.
8. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. – 7-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009 (М. : ООО "ЛЕНАНД"). – 310 с.

в) интернет-источники:

1. efl.ru/forum/threads/42747
2. twirpx.com/file/1394849
3. gigabaza.ru/doc/71506.html
4. 2capital.ru/otchet-po-praktike

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

На факультете имеется два компьютерных класса, 1 лингафонный класс (всего 20 компьютеров), 4 видеопроектора, интерактивная доска, 4 ноутбука, 6 телевизоров, 10 магнитофонов, 5 DVD плееров, 6 копировальных аппаратов.

Кабинет для самостоятельной работы при кафедре теории и практики перевода.

Библиотечные ресурсы в читальном зале

Библиотечные ресурсы в электронном виде

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются мультимедийные средства, видеофильмы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОСЗ+ ВО по направлению «Лингвистика».

Автор(ы): Пилюсян К.К.

Рецензент(ы): к.п.н., доц. Шабалкина С.Е.

Дополнения и изменения в рабочей программе Производственной практики, на 2016-2017 учебный год

В рабочую программу внесены следующие изменения:

В список основной литературы внесены следующие источники:

1. Белоусов К.И. Теория и методология полиструктурного синтеза текста. Монография. – М.: Флинта, 2012.
2. Даниленко В.П. Дисциплинарно-методологический подход в лингвистике. – СПб: Алетейя, 2013.
3. Даниленко В.П. Культурно-эволюционный подход в филологии. – СПб: Алетейя, 2014.
4. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. – М.: Знак, 2012.
5. Сова Л.З. Аналитическая лингвистика. – М.: Директ-Медиа, 2014.
6. Шабалкина С.Е. Производственная практика. Методические рекомендации / - Самара: МИР, 2015.- 21 с.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры.

« 26 » _____ августа _____ 2016 _____ г. _____ протокол № _____ 1 _____

Заведующий кафедрой _____ (Л.В. Молчкова)

Внесенные изменения утверждаю

Декан _____ (Н.А. Шевырина)

« 26 » _____ августа _____ 2016 _____ г.

**Частное образовательное учреждение
высшего образования
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА**

**Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Направление 45.03.02 Лингвистика (бакалавр)
Специализация Перевод и переводоведение
Группа _____**

ОТЧЕТ О ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Студент_____

(ф.и.о.,подпись)

Дата защиты _____

Оценка комиссии _____

Подписи членов комиссии

Самара, 201 г.

Задание

на производственную практику

Студенту _____

Группа _____

Направление _____

Место проведения практики _____

План работы _____

Студент _____ Дата _____

подпись

Руководитель _____ Дата _____

подпись

Отзыв
о прохождении производственной практики

Студент _____

Направление _____

Группа _____

Место проведения практики _____

Сроки практики с _____ до _____

Отзыв руководителя от организации о работе студента

Оценка руководителя _____

Руководитель от организации _____

(должность, Ф.И.О., подпись)

печать организации

Отзыв руководителя практики от выпускающей кафедры

Оценка руководителя _____